



**CULTURA** AL FESTIVAL TRA LE ROCCE E IL CIELO NUOVE INDICAZIONI SUL FUTURO DELLE LINGUE NON NAZIONALI

# BER SCHRAIBETA DI KHLUMMAN ZUNGEN

Chissà perché la Vallarsa mi accoglie ogni volta con il canto limpido dell'acqua delle sue tante fontane, chissà perché ogni volta mi abbraccia con il verde smeraldino dei suoi boschi, non dovrebbe mantenere fede al suo nome di "arsa"? Che lo faccia solo per me? Chissà, forse è quella strana, passata rusticità anni settanta, quel suo essere gentilmente poco alla moda, o forse sono le suggestioni dei libri di Mario Martinelli che mi fanno amare questa terra più di altre, o forse sono come sempre le persone e gli incontri a fare la differenza, o tutto questo messo assieme naturalmente, ma è un fatto che io, quassù Tra le Rocce il Cielo, mi trovi bene, e quando tutto finisce provo una malinconia dolce e severa allo stesso tempo. Sabato 31 agosto le minoranze linguistiche si sono ritrovate come ogni anno al festival di Fiorenza Aste e di Mario Martinelli e di almeno una decina di validissimi collaboratori per dibattere di un argomento che sta loro a cuore; dopo la toponomastica, dopo le scuole di montagna, quest'anno si è scelto di trattare il tema della letteratura delle lingue piccole. Al mattino molti ed illuminanti gli interventi tecnici, da quello di E. Bidese presidente del comitato scientifico del Kulturinstitut Lusèrn a Fabio Chiochetti



direttore dell'Istituto Ladino di Fassa, a Leo Toller dell'Istituto Culturale Mocheno, a quelli arrivati da fuori regione come l'intervento di Giacomo Lombardo sindaco di Ostana in provincia di Cuneo che ha parlato della situazione occitana, tutti magistralmente coordinati come sempre dal professor Annibale Salsa. Al pomeriggio invece sono stati gli autori stessi ad illustrare la materia viva di cui si è parlato al mattino. Ne è uscito un quadro che pur tra mille difficoltà si può senz'altro dire confortante per quel che riguarda la scrittura in lingue piccole, certo in molti casi non si

**Nell'incanto della Vallarsa, Tra le Rocce e il Cielo, scrittori ed esperti delle Piccole Lingue si sono incontrati per capire problemi e proporre soluzioni**

può ancora parlare di Letteratura, ma non mancano le perle preziose.

Ombromm süachan z' schraiba in a zung, boma hatt sichar hërta geredet ma nia geschribet, boda khummana schual hattaz nia gelirt schraim, bobar muchanaz randjarn zo venna bia zo schraiba di börtar. Un ubarhaupt, saibar quat pitt ünsarn khlumman zungen zo macha leteratur? Vo ditza hattma geredet häur au in Brändtal in Festival "Zbisnen in Krötz un in Hümbel" augelekk von zboa schraibar Fiorenza Aste un Mario Martinelli. Machan letaratur, hatta khött di schraibaren ladinar Rut Bernardi iz balma schraibet vor se sèl bart, lai ombromm 'z gevallt schraim eppaz schümmaz, nèt zo süacha zo konvintzra epparummaz vo eppaz, odar zo gedenkha vorgännate sachandar, odar zo üntarstütza di zung sèl bart, odar birsar, zo khöda au epparumman, nò, asò machtma nèt letaratur. I pinnar gevorst biavl da bartn soim di lusèrnar boda abas balda alle di liachtar soim darlescht auz baz daz khlumma lumile affon komodi höarn in mengl zo schraiba eppaz schümmaz, ombromm 'z gevallten schraim un biavl bartnsa soim di sèllnen boda schraim azpe biar? Est iz di zait z' schraiba vor in konkors Tönle Bintarn a guata okasion odar nèt? (ang)

**LINGUA** A. SCHMELLER HA POSTO LE BASI PER LO STUDIO DELLE PICCOLE LINGUE

# SCHMELLER UN DI ZIMBARN

Teorie, vo bo 'z bartnda her soim khennt dise "taütschan pitt soinar strämbatn zung" vorza soim khennt z'stiana vor hërta aft ünzarne pèrng in di altn zaitn, soindarar ploaze - un sa vor vil hundartar djar sòindarar gebést ploaze, ümmana mearar strämbatar baz d'ändar. Vil vo disan teorie soim no bintsche gekhènt häüt, da gekhenarste iz furse no da sèll, boda kontärt, ke biar hãm z'soina abegestämp von sèlln zimbar, boda vor mearar baz zbóatäusankh djar soinse gelékk zo kriaga pinn Române. Disa teoria izta sa gest untar, in studjarn laüt, vor sèkshündart djar. No 'z djar 1763, dar Don Marco Pezzo hatt geschribet, ke bar soim zimbar, drinn in soim famósatn libar "Dei Cimbr Veronesi e Vicentini". Disa arbat iz khennt übarsézt un publikärt in Taütschlânt o, un iz khennt gelést vonan djungen studént, boda vil djar speatar berat khennt z'soina

ümmandar dar gröazarstn un gekhènnarstn schentziètt übar di taütschan zungen: Dar Johann Andreas Schmeller. No häüt, auz in Taütschlânt, sòindada schualn un beng, boda trang soim nãm. Vor üs iz interesãnte seng, ke sa vor 175 djar Johann Andreas Schmeller, hatt publikärt a nauiga teoria, benn un vo bo, 'z soinda hërkhènt di altn zimbar; un vor di meararstn schentziètt iz pròpio soi teoria, boda fin häüt iz gehaltet da peste. 'Z djar 1838, vor in Schmeller iz gebést hoatar, ke da gröazarste toal von ünzar altn muchan soim gebést emigrént vo Pairn, boda zuar soim gerift af ünzre saitn in di djardar 1100. Un ditza iz äwarkhènt asò: Häbante gehätt gelést di arbat von Don Pezzo, dar djung Schmeller hatt ägehéft zo interessãraze starch au pa zimbar un disar interesse hatt nia äugehöart vor soi gântze zlem; un dena, in settèmbre von djar

1833, vümf djar, vordar hatt publikärt soi gekhènnate teoria, hattar äudarbist er sèl bart un iz gânt zo venna di lentar von zimbar. Khemante auvar vo Persan, pasãrante vür Folgrät un Lavròu, izzar gerift fin durch atti slegar hoachèbene, bodarse iz gelékk zo lima, daz mearaste bodar hatt gemäk von zimbar gerèda. Vordar bidar hatt gemücht khearn bodrüm auz in Taütschlânt in ottòbre, hattar gesüacht zo lega panãdar quase alla di leteratur übar di zimbar, bódada iz gebést, dar iz ümmargânt gântze tang vonan lentle aft daz ändar, zo lesa au alle di geschribatn un kontàratn stördjela, kantzüla, dokumentn, libadar un parschin skritze gar atti maurn von häisar, allz daz sèll boden hëbat gemäk helvan. An lèstn hattar gehätt zuargelekk genümna materdjäl zo maga zoang, ke ünzar zung parirt z'soina an alta päirischa zung von djardar 1100.



Allz ummaz, beze an lèstn iz bar odar nèt, soi teoria, disa earst arbat von Johann Andreas Schmeller au pa zimbar iz bichte peng eppaz ändar z: fin in ta' vo häüt, ploaz schentziètt arbatn hërta no asò az beda hatt getánt er da kan üs sa vor 175 djar. Defatte, soi arbat iz ädarkerhènt azbe di burtz vo dar schièntza von isolàratn zungen un soim laüt, a schièntza, boda hërta bart stian gepuntet in nãm Schmeller un pit üsãndre o.

Armin Cont.

**NAÜGE VON KAMOU AUZ**

## Il comune di Luserna comunica ai cittadini

In ordine ai lavori di: "Riqualficazione di Habitat e Sensibilizzazione Ambientale in Aree Natura 2000 e in siti di grande pregio naturale - Ripristino del paesaggio agricolo tradizionale e dei terrazzamenti originariamente coltivati nelle aree circostanti l'abitato di Luserna" Si rende noto, che il progetto di cui in oggetto, depositato presso gli Uffici Comunali in libera visione, ha previsto lo sfalcio e la pulizia di aree circostanti l'abitato di Luserna e ne comporta la successiva manutenzione per un periodo di 5 anni. Trascorso il termine del 10.10.2013 senza che siano pervenute indicazioni contrarie, l'Amministrazione proseguirà nella gestione dell'iniziativa, che ricordiamo essere finanziata dal Servizio Foreste e Fauna della Provincia Autonoma di Trento alle condizioni e con i limiti di cui al PSR 2007-2013 misura 323/2.

Tutta la documentazione di riferimento, compreso l'elenco delle particelle interessate, è disponibile presso gli uffici comunali che rimangono a disposizione insieme allo scrivente per qualunque ulteriore chiarimento o informazione.

**STÖRDJE ZO KONTARA**

## Concorso Tönle Bintarn fino al trentuno ottobre

Dar 31 von otobre iz dar lest tage boma mage inngem zo nemma toal in draite konkors z'schraiba azpe biar "Tönle Bintarn". Azzar hatt a par a stördje lugart züntrest in kasefi odar azzarz no hatt in khopf un boazt nonet bia 'z bart gian zo geriva, azta epparummaz hattaz kontart a schümmana stördja un erãndre bölltze pròpio machan khennen, disa iz da djüst okasion zo ziagase auvar un zo schikhasse in konkors boda dar Kulturinstitut lekk au pittnãdar pinn kulturinstitut von Simm un von Draitz Kamouindar. Dar konkors Tönle Bintarn iz gemacht pròpio vor ditza, zo macha schraim azpe biar di laüt bodaz nia hãm getánt, ma boda höarn in se z'soina toal von ünzar khlumma-groaz lãnt, un boda höarn azpe muatarzung da sèll alt zung boda hãm geredet di vetar. Nemmen toal iz dèstar, antãnto iztada nicht zo mucha zaln, 'z iz genumma schikhan soi stördja durch mail in: [amministrazione@institutocimbro.it](mailto:amministrazione@institutocimbro.it) odar durch post in Kulturinstitut bege von Prinnle 5 38040 Lusèrn. Dei alóra baz paitetar z' schraiba?



**ATTUALITÀ** ALTIPIANI ACCESSIBILI UN IMPORTANTE PROGETTO DI CIVILTÀ PER TUTTI

# ALLE HÂM RÈCHT ZO MÖVRASE

Berda hatt guate schinkh un atn, a guatz hërzt, guate oang, un iz nèt kartza alt, insomma berda iz djung, gesunt un starch, macht fadige zo vortiana bazzez bill soim gemuant vo letzez a khlumma stèpfele vorã dar tür vonar botetege, vonan hotèl, odar vonan museo. Alle tage geabar nidar un au pa stiàng, ziangaz inn pa enge türila, pükhanaz untar in an zou, sitzbar abe von aute tüanate offre djüsto a khlüsle di tür, ombromm nidar nã habar an ändarn auto, un allz ditza pariraz soim normale. Ma alla disa "normalità" geat zo machase baing lai azta in an tage, magare tüanante ummaz von sachandar bode hãn djüsto geschribet, snèkkibar

abe un dar dokhtur lekkaz au an gibz. Lai alora vorstebare ke bar mang nèt gian z'sega da sèll schümma auzlegom, ombromm 'z izta nèt platz zo lega in auto, ombromm zo riva zuar muchtma machan an stikhln staige, bintsche mètre sichar, ma genumma zo haba mengl vonan djigãnte bodaz nimp in arm un trakkaz au. Nicht letzez pensarbar, in viartza tang nemmensamar abe in gibz un di auzlegom iz no offre. Nicht letzez nò, vor bem 'z izta gesunt un starch, ma azma berat alt, azta vor an motivo odar vor an ändarn ünzar schinkh tragatanaz neme ar un möchapar lem vor hërta aftna karötzele, baz tüanapar, baz pensarapar? Nicht let

zez, da sèll auzlegom machanzese in mãnat boda khinnt pròpio nidar nã moin haus i bart gian z'segase alora. Ma azta in an tage hebapar mengl zo giana in apòrt un saibar ummar padar hoachebene, un di tür iz kartza eng vor ünzar karötzele baz pensarapar... nicht letzez i haltz sin hoint abas balde khear dahauam... Nò, anvetze alle dise sachandar soim letz, schäula letz, mèchte schäula letz... un soim kontro dar ledje o. Sa ünzar kostitutziõng khütt affon artikl drai ke di repubblika mucht vortnemmen alle di sèlln sachandar boda nèt machan geleich alle di laüt, ma pittar ledje 13 von djar 1989 ditza khinnt gemacht streng: 'z rècht

vor alle zo magase mövarn daz peste bosa mang khinnt gemacht òbligo. In dise tang dar vorsitzar von Toalkamou Michael Rech, hatt gezoaget in nauige bichtege prodjèkt gehoaazt "Altipiani Cimbr Accessibili", un daz schümma iz, ke mearar baz von sèll bode hãn geredet i sin est, er khütt ke disar prodjèkt zo nemma vort afta gântz hoachebene allz bazta auhaltet di laüt boda nèt soim gesunt un starch, mage zuarprengem mearar turismo un mearar gèlt. Ja, ditza iz schümma ombromm 'z iz nèt sovl bichte vorstian ombromm ma macht daz guat, ma machanz... daz guat trakk hërta nauigez guatz vor alle. (ang)

LAVORAZIONE TETTI e MANUTENZIONE

**CONT GIANNI**

POSATORE UFFICIALE

**KLOBER**

ACCESSORI PROFESSIONALI PER IL TETTO

**ROVERETO (TN)**  
Corso Verona, 58  
Tel. 0464.437412  
328/2013989